

# Le fondement de toutes les qualités

ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ།

Le fondement de toutes les qualités est le maître bienveillant, pur et parfait.  
Se vouer à lui est la base de la voie.  
Veuillez me bénir afin que réalisant clairement cela  
Et m’y appliquant avec diligence, je m’en remette à lui avec grand respect.

La liberté précieuse qu’offre cette renaissance obtenue pour une fois  
Est d’une valeur inestimable et difficile à retrouver.  
Veuillez me bénir afin qu’en comprenant cela  
Je fasse naître la pensée qui, sans relâche, jour et nuit, en extrait l’essence.

Cette vie est aussi impermanente qu’une bulle d’eau.  
Puissè-je me souvenir qu’elle décline rapidement et que très vite survient la mort.  
Après la mort, de même que l’ombre suit le corps,  
Les actions blanches et noires sont suivies de leurs effets.

Veuillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,  
Je veille toujours attentivement  
À abandonner toute négativité, si minime soit-elle,  
Et à accomplir toute action vertueuse.

La poursuite de plaisirs samsariques est la porte de toute souffrance ;  
Sources d’insatisfaction, ces plaisirs ne sont pas fiables.  
Veuillez me bénir afin qu’ayant pris conscience de ces désavantages,  
J’aspire intensément à la félicité de la libération.

Suscitées par cette pensée pure, naissent  
La mémoire, la vigilance et une grande circonspection.  
Veuillez me bénir afin que je prenne à cœur  
L'observance des vœux de pratimoksha, racine des enseignements.

Tout comme je suis moi-même tombé dans l'océan du samsara,  
Tous les êtres nos mères y sont aussi tombés.  
Veuillez me bénir afin que j'en prenne conscience, m'exerce au suprême esprit  
Et prenne la responsabilité de libérer ces êtres transmigrants.

Si je m'en tiens à la seule production de l'esprit d'éveil  
Sans mettre en pratique les trois sortes d'éthique, je n'atteindrai pas l'éveil.  
Veuillez me bénir afin qu'ayant bien compris cela,  
J'observe avec grande ardeur les vœux de bodhisattva.

Veuillez me bénir afin qu'ayant apaisé les distractions envers les objets  
incorrects  
Et analysé correctement le sens de la réalité,  
Je fasse naître rapidement dans mon continuum mental  
La voie qui unit le calme mental et la vue profonde.

Veuillez me bénir afin que, devenu un réceptacle pur  
Par la pratique de la voie commune,  
Je franchisse l'excellent gué des êtres fortunés :  
Le suprême véhicule de vajra.

Dès lors, la base d'accomplissement des deux types de réalisations  
Est l'observance pure des vœux et engagements sacrés.  
Veuillez me bénir afin que, fermement convaincu de cela,  
Je les protège, même au prix de ma vie.

Veuillez me bénir afin qu'ayant réalisé  
L'importance des deux stades, essence du vajrayana,  
Je réalise les enseignements du saint maître en m'adonnant  
Avec grande ardeur et sans relâche à la pratique des quatre sessions.

Ainsi, puissent les maîtres qui montrent la noble voie  
Et les amis spirituels qui la pratiquent jouir d'une longue vie.  
Veuillez me bénir afin que tous les obstacles intérieurs et extérieurs  
Soient définitivement apaisés.

Dans toutes mes existences, sans jamais être séparé des maîtres parfaits,  
Puisse-je jouir de la splendeur du Dharma et,  
Parachevant les qualités des terres et des chemins,  
Puisse-je rapidement atteindre l'état de Vajradhara.

**Colophon :**

La version anglaise est issue du livret du *Djortcheu*, traduite par Djampèl Lhundroup et arrangée par la vénérable Ailsa Cameron, *Wisdom Publication*, 1988. Légèrement revue par la vénérable Constance Miller et Nick Ribush en avril 1999.

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tènzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT en octobre 2006.



Service de traduction francophone de la FPMT  
[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)  
[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana